

22 October 2022

BOSAI KOKUTAI 2022
Asian Disaster Reduction Center Workshop
ぼうさいこくたい2022
一般財団法人アジア防災センターセミナー

**Hyogo International Association's Support
for foreign residents During Disasters**
兵庫県国際交流協会の災害時外国人支援

Hyogo International Association (HIA)
NAGANO Koichi
(公財) 兵庫県国際交流協会 (HIA)
長野 公一

Table of Contents 目次

- 1. HIA's history of Supporting foreign Residents During Disasters**
HIAの災害時外国人対応の歴史
- 2. Status of Foreign Residents in Hyogo**
兵庫県内の外国人県民の状況
- 3. Multilingual Pointing Board**
多言語指さしボード
- 4. Disaster Preparedness Guide for Children and Parents**
子どもと親の防災ガイドブック
- 5. My Evacuation Card**
マイ避難カード
- 6. Guide for Dealing with Foreign Residents in Times of Sisaster**
災害時外国人対応の手引き
- 7. Other Support for Foreign Residents During Disasters**
その他の災害時外国人支援事業
- 8. Future Challenges**
今後の課題

1. HIAの災害時外国人対応の歴史

time	Contents
1990 平成 2	○ Hyogo International Association established 財団法人兵庫県国際交流協会設立
1994 平成 6	○ Information and Advisory Service Center established 外国人県民インフォメーションセンター開設
January 1995 平成 7 年 1月	○ Hanshin-Awaji Earthquake 阪神・淡路大震災 ○ Support for foreign residents affected by the disaster at the Information and Advisory Service Center 外国人県民インフォメーションセンターで被災外国人に対応
2010 平成22	○ Transition to Public Interest Incorporated Foundation 公益財団法人に移行



Building where HIA was housed at the time
of the earthquake
震災時にHIAが入居していたビル

1. HIAの災害時外国人対応の歴史

time	Contents
2012 平成24	<ul style="list-style-type: none"> ○ Started the project to promote the establishment of Japanese language classes in all municipalities in the prefecture as a safety net (9 municipalities have not yet established). セーフティネットとして日本語教室の県内全市町での開設促進事業を開始（未設置 9 市町） ○ First edition of "Disaster Preparedness Guide for Children and Parents" developed. 「親と子供の防災ガイドブック」初版を作成
2013 平成25	<ul style="list-style-type: none"> ○ Consideration of concluding a national support agreement with the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR). 自治体国際化協会（クレア）で全国的な支援協定の締結検討 ○ Agreement at Kinki CLAIR 近畿クレアでの協定締結
2016 平成28	<ul style="list-style-type: none"> ○ Japanese language classes opened in all municipalities 県内全市町で日本語教室開設



Kamikawa-cho Japanese language
class opened (2016)
神河町日本語教室開設(H28)

1. HIA's History of Supporting Foreign Residents During Disasters (cont.)

1. HIAの災害時外国人対応の歴史

time	Contents
2019 令和元	○Initiated multilingual pointing board, support to CLAIR 多言語指差しボードの発案、クレアへの支援
2020 令和2	○Development of multilingual pointing boards (in cooperation with CLAIR) 多言語指差しボードの開発・作成（クレアと協力） ○Establishment of Hyogo Multilingual Wide-Area Support Center Establishment and Operation Drill (1st) ひょうご多言語広域支援センター設置・運営訓練（第1回）



Hyogo Multilingual Wide-Area Support Center
ひょうご多言語広域支援センター

1. HIA's History of Supporting Foreign Residents During Disasters (cont.)

1. HIAの災害時外国人対応の歴史

time	Contents
2021 令和3	<ul style="list-style-type: none">○ Review and renewal of revised Disaster Preparedness Guide for Children and Parents (5 of 9 languages) 親と子供の防災ガイドブック改訂版の検討・作成（9言語中5言語）○ Exchange of opinions with the foreign resident communities (1st meeting) 外国人コミュニティとの意見交換会（第1回）○ Development of manuals for accepting foreign residents at evacuation centers 避難所での外国人受け入れマニュアルの作成
2022 令和4	<ul style="list-style-type: none">○ Development of revised the Disaster Preparedness Guide for Children and Parents (4 languages) + Ukrainian version 親と子供の防災ガイドブック改訂版（4言語）+ウクライナ語版の作成○ Examined the rules for cooperation in supporting foreign residents in disasters at the Hyogo International Exchange Organizations Liaison Council. ひょうご国際交流団体連絡協議会での被災時外国人支援での協力規程を検討

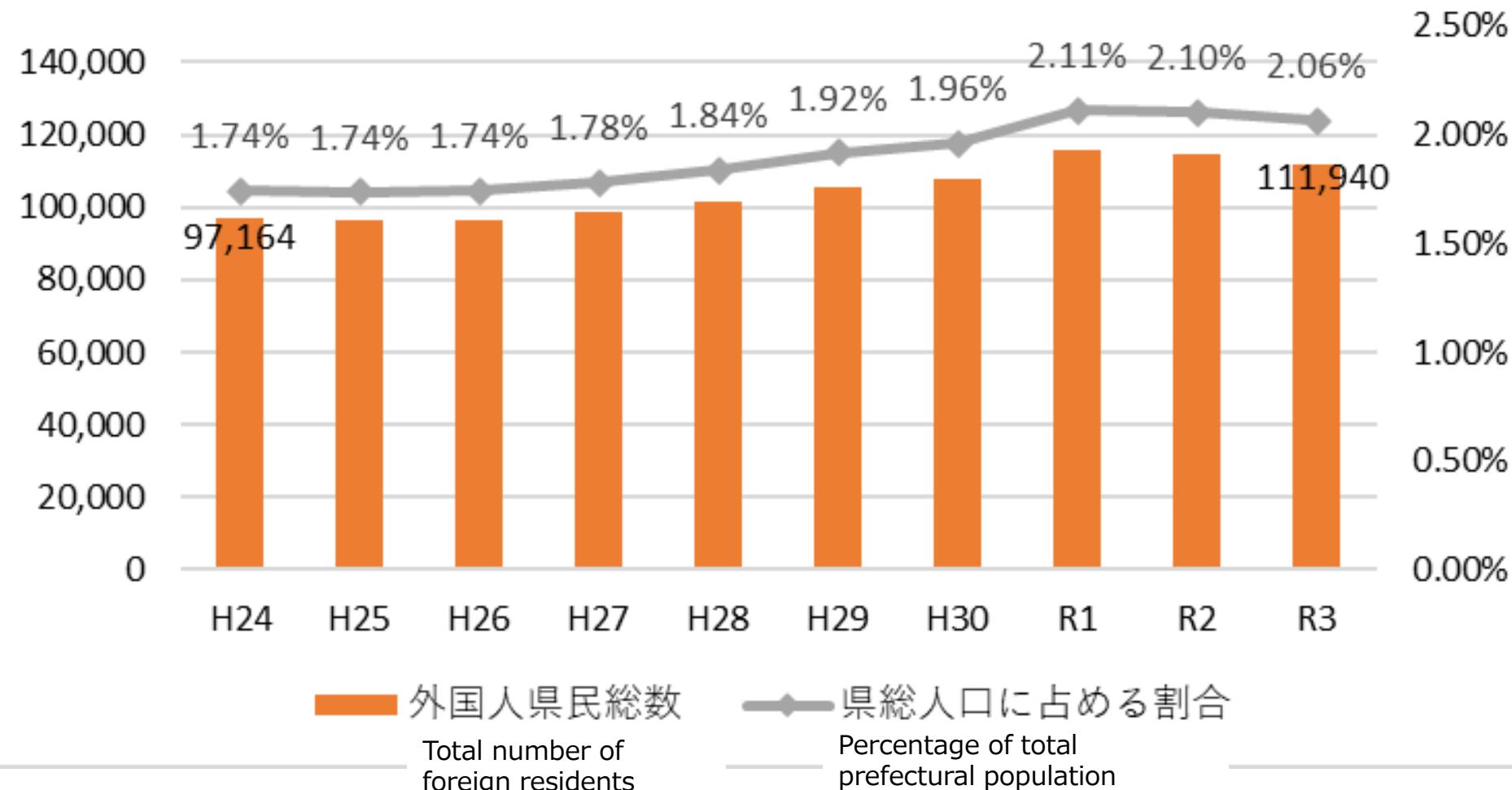


Exchange of opinions with the foreign community
外国人コミュニティとの意見交換会

2. Status of Foreign Residents in Hyogo 2. 兵庫県内の外国人県民の状況

Trends of Foreign Residents in Hyogo Prefecture

«兵庫県内の在留外国人数の推移»

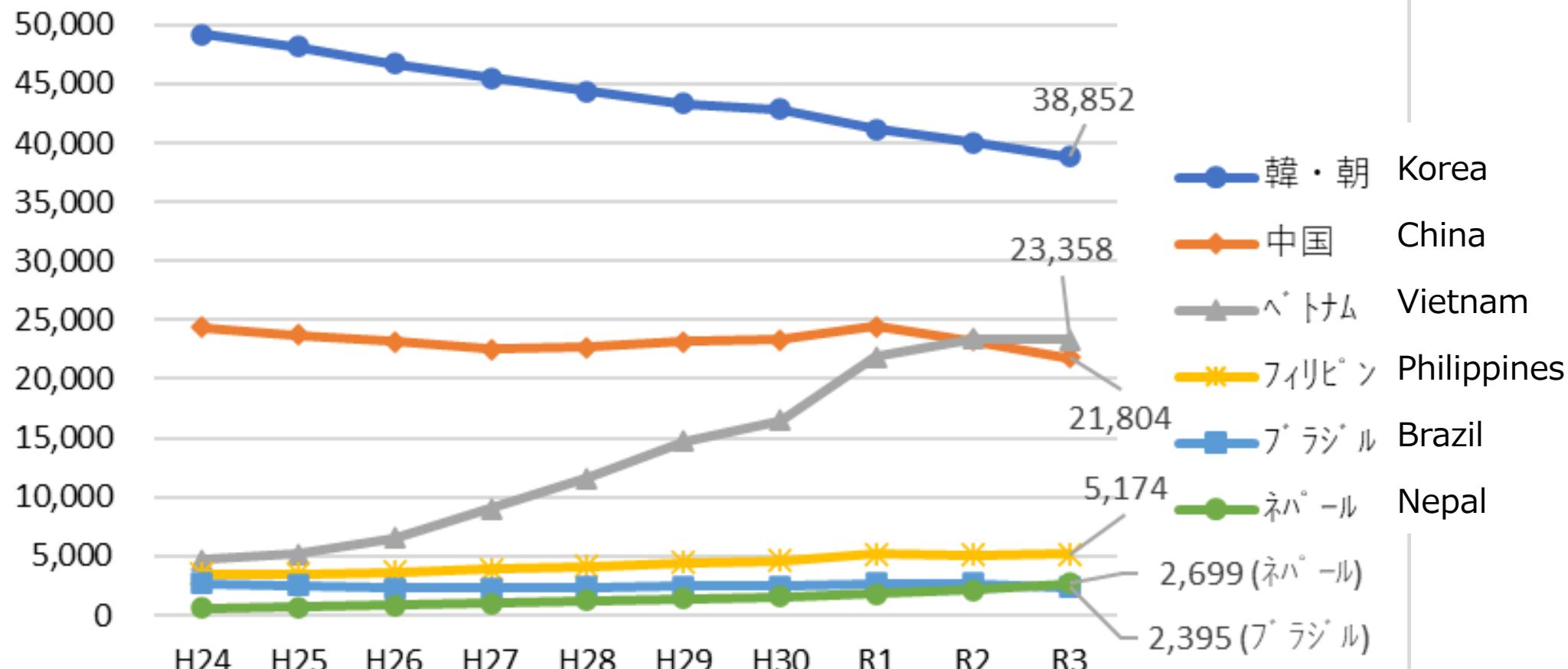


→1 out of 50 residents is non-Japanese 県民50人に1人が外国人

2. Status of Foreign Residents in Hyogo 2. 兵庫県内の外国人県民の状況

Foreign residents in the prefecture (by major nationalities)

«外国人県民の推移（主な国籍別）»



In 2020, Vietnamese outnumbered Chinese to take second place.

In 2021, Nepalese outnumbered Brazilians to take 5th place.

※令和2年に、ベトナムが中国を抜いて2位に浮上 ※令和3年に、ネパールがブラジルを抜いて5位に浮上

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード

○Foreign Residents to be using evacuation centers

*Evacuee's living area: 3 m² or more @ 1 person

(Hyogo Prefecture guidelines published in 2020)

外国人の避難所利用

※避難者の居住面積：3 m²以上@ 1人 (R2.6発表の兵庫県ガイドライン)

[Assuming (simply) that the shelter is 900 m²]

900 m² ÷ 3 m² @ 1 person → 300 people × 2%

→ **6 foreign residents per center**

【(単純化して) 避難所を900m²と仮定した場合】

900m² ÷ 3 m² @ 1人 → 300人 × 2% → **6人が外国人**



Evacuation center operation training
conducted amidst the COVID-19
pandemic

コロナ禍の中で実施された避難所運営訓練



Evacuation shelter at the time of the Great Hanshin-Awaji
Earthquake (also 1.0 to 1.7 m² per person)

阪神・淡路大震災時の避難所 (一人当たりの面積は1.0~1.7m²とも)

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

- In 2020, HIA and CLAIR jointly created a “multilingual pointing board” to be used at evacuation centers to alleviate the anxiety of foreign residents affected by the disaster.

被災外国人の不安解消のため、R2.10にHIAとCLAIRが共同で避難所で使う多言語指さしボードを作成

«cooperating organizations »

- (1) Planning meeting for development of support tools for foreign residents in times of disaster
Kobe City, Kobe International Center for Cooperation and Communication, Hyogo Prefecture
Advisor: Senior Researcher Azusa Yang, Disaster Reduction and Human Renovation Institution
- (2) Foreign community organizations, etc.
Kansai Brazilian Community CBK, Hyogo Latin Community, Vietnam Dream KOBE, Kobe Muslim Mosque, etc.
- (3) Others
Kobe City Community Consultation Center / Kobe City Neighborhood Association Liaison Council Secretariat

«協力団体等»

- (1) 災害時外国人支援ツール開発企画会議
神戸市、(公財)神戸国際協力交流センター、兵庫県
アドバイザー：人と防災未来センター 楊梓主任研究員
- (2) 外国人コミュニティ団体等
関西ブラジル人コミュニティCBK、ひょうごラテンコミュニティ、ベトナム夢KOBE、神戸ムスリムモスク 等
- (3) その他
神戸市コミュニティ相談センター/神戸市自治会連絡協議会事務局

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード

HIA
Hyogo International Association

○Affected foreign residents and evacuation center staff can communicate by pointing pointing the board

被災外国人、避難所スタッフが指さしにより最低限の意思疎通が可能

○14 languages supported

対応言語は14言語

«Supported Languages».

(1) English, (2) Simplified Chinese, (3) Traditional Chinese, (4) Korean, (5) Tagalog,
(6) Portuguese, (7) Spanish, (8) French, (9) Russian, (10) Vietnamese,
(11) Thai, (12) Myanmar, (13) Indonesian, (14) Nepalese

«対応言語»

①英語、②中国語（簡体）、③中国語（繁体）、④韓国語、⑤タガログ語、⑥ポルトガル語、
⑦スペイン語、⑧フランス語、⑨ロシア語、⑩ベトナム語、⑪タイ語、⑫ミャンマー語、
⑬インドネシア語、⑭ネパール語

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

Hyogo International Association

○ Pointing board consists of 3 boards
指さしボードは、3枚のボードで構成



Board 1 (common to all languages)
ボード1(全言語共通)

Board 2 (for evacuation center staff)
ボード2(避難所スタッフ用)

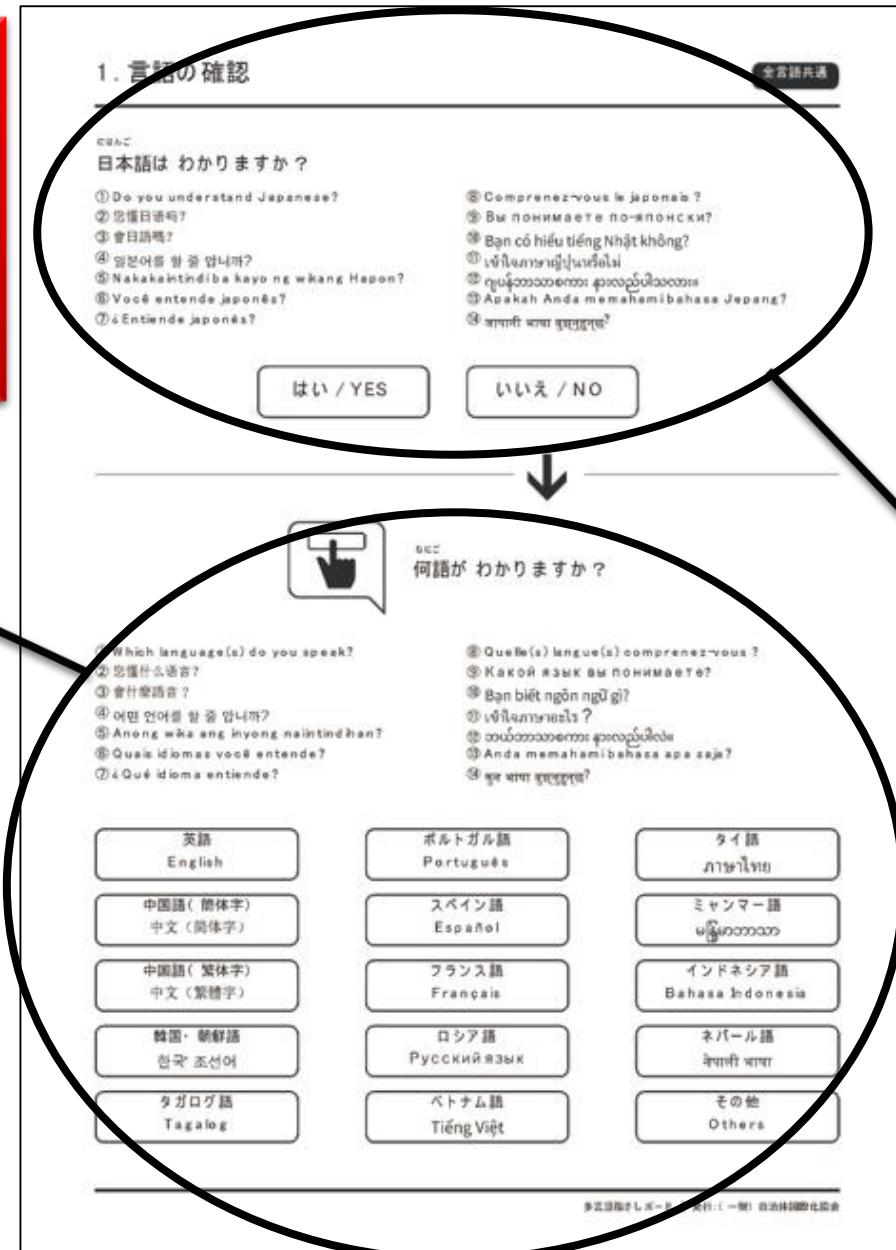
Board 3 (for affected foreigner residents)
ボード3(被災外国人用)

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

Board 1: common to all languages (1 pc)
Common to all languages

ボード1:全言語共通（1枚）
※全言語共通

Selection of Understandable Language
理解可能な言語を選択



Confirmation of Japanese availability
日本語の可否を確認

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

Board 2: For shelter staff (3 pcs.)

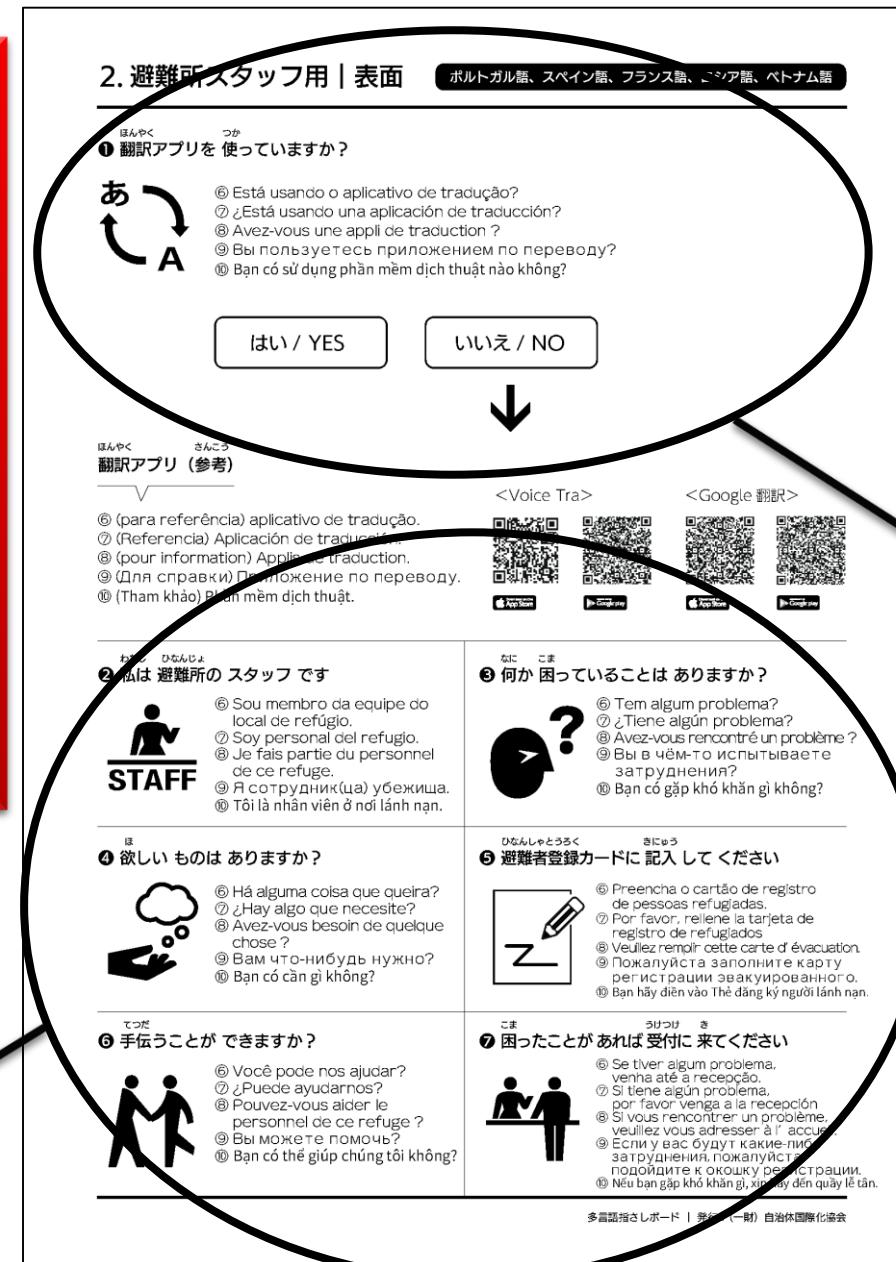
- *The descriptions on all three sheets are identical, but divided by language as follows:
- (1) English, Chinese (Simplified/Traditional), Korean, Tagalog
- (2) Portuguese, Spanish, French, Russian, Vietnamese
- (3) Thai, Myanmar, Indonesian, Nepalese

ボード2：避難所スタッフ用（3枚）

※3枚とも記載内容は同一だが、以下のとおり言語別に分かれている。

- ①英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語
- ②ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語
- ③タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語

Convey information and questions from staff
スタッフからの連絡事項や質問を伝達・確認



Check if using translation apps
翻訳アプリ使用の有無を確認

3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

Board 3: For foreign residents affected by the disaster (3 pcs.)

*The descriptions on all three boards are identical, but as with Board 2, they are divided by language as follows:

- (1) English, Chinese (Simplified/Traditional), Korean, Tagalog
- (2) Portuguese, Spanish, French, Russian, Vietnamese
- (3) Thai, Myanmar, Indonesian, Nepalese

ボード3：被災外国人用（3枚）

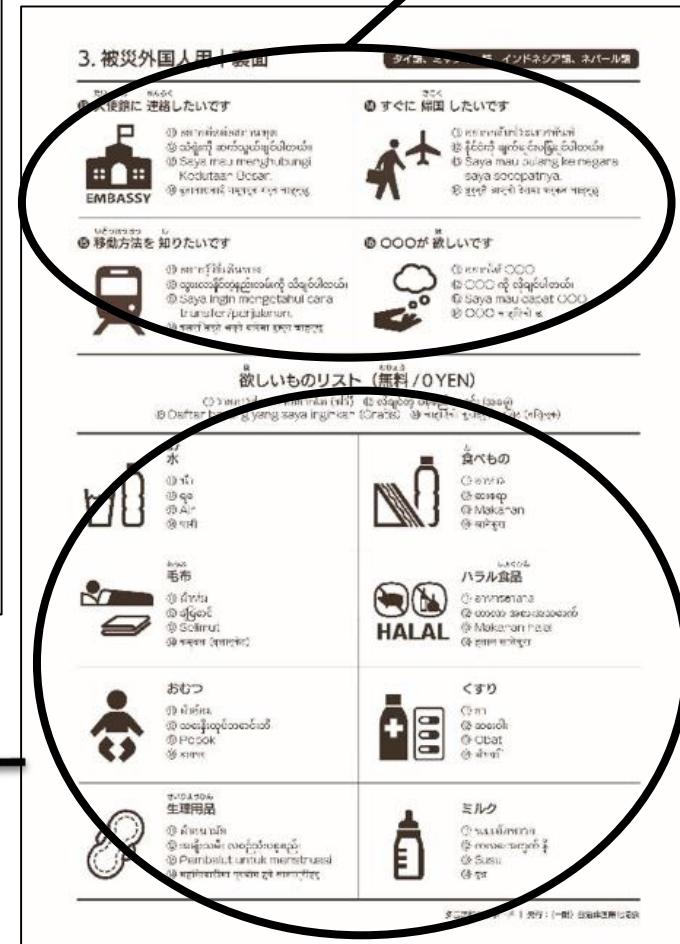
※3枚とも記載内容は同一だが、ボード2と同様に、以下のとおり言語別に分かれている。

- ①英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語
- ②ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語
- ③タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語



Use the Wish List to know if there are supplies needed
必要な物資がある場合は、欲しいものリストで確認

Check physical condition, dietary restrictions, and other necessary information (front side and upper back side)
体調や食事制限など必要な情報を確認
(表面と裏面上部)



3. Multilingual Pointing Board 3. 多言語指さしボード HIA

↓ ↓ ↓ Download via HIA website ↓ ↓ ↓
ダウンロードはHIAのHPから

https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji_gaikokujin_shien/yubisashi_board.html

Free of charge! 無料です！

Easy to use! 使い方も簡単！

Just print 7 sheets of paper (double-sided)! 紙を7枚（両面）で印刷するだけ！



Please take a look!
是非一度ご覧ください

4. 子どもと親の防災ガイドブック

- Differences in awareness and perception of disasters due to country of origin, cultural background, etc. are seen as a problem, and raising awareness for foreign residents is an urgent need.

出身国や文化的な背景等から、災害に対する意識や認識の違いが問題視されており、在住外国人に対する啓発が急務



- In FY2012, the "Disaster Preparedness Guide for Children and Parents" was developed in 9 languages* for disaster education and native language education for foreign residents and children and parents with roots in foreign countries.

*English, Chinese, Vietnamese, Portuguese, Spanish, Korean, Filipino, Indonesian, Thai
平成24年度、在住外国人や外国にルーツをもつ子供や親を対象に、防災教育や母語教育のため、「子どもと親の防災ガイドブック」を9言語※で作成。

※英語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、フィリピン語、インドネシア語、タイ語



4. Disaster Preparedness Guide for Children and Parents

4. 子どもと親の防災ガイドブック

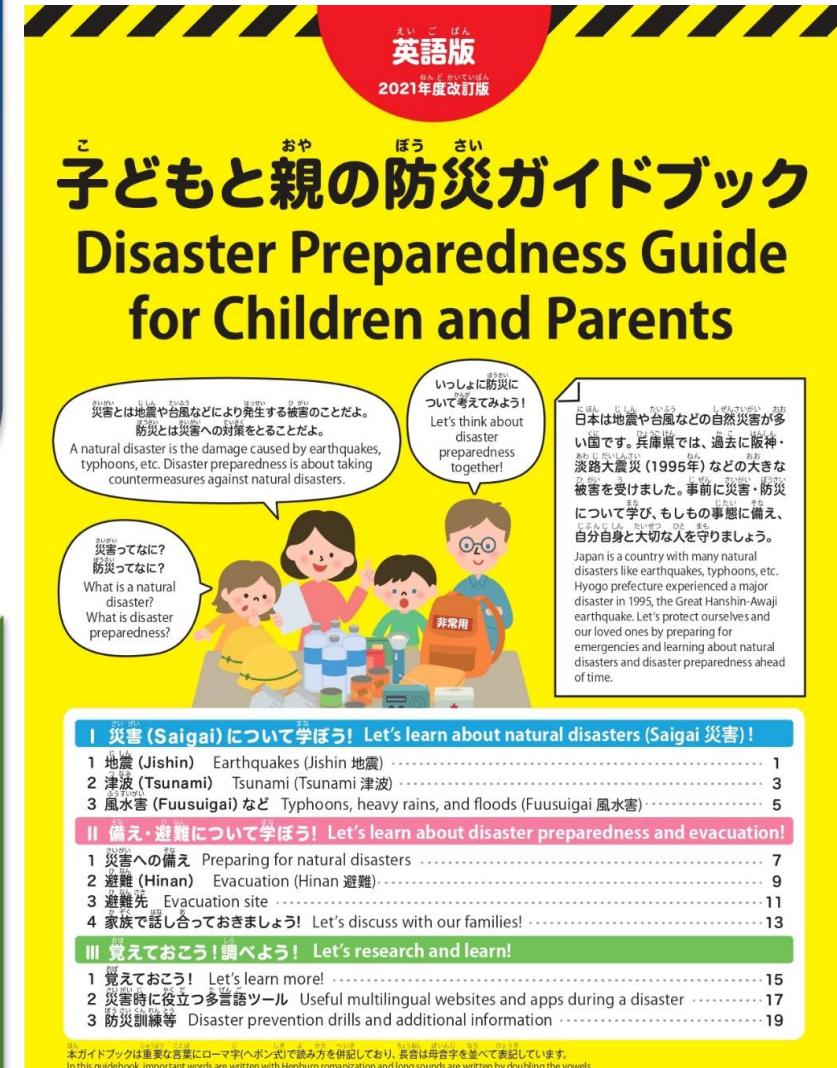
HIA
Hyogo International Association

- In FY2021-22, a revised version was created in nine languages, adding new information on disaster-related applications, evacuation timing, and measures to prevent infectious diseases in evacuation centers.

令和3、4年度、防災関連アプリや避難のタイミング、避難所での感染症対策などの情報を新たに追加した改訂版を9言語で作成。

Main points of revision 【主な改訂のポイント】

- (1) Update information on frequently occurring disasters, etc.
頻発している災害に関する情報の更新等
- (2) Add My Evacuation Card and disaster-related tools, etc.
マイ避難カードや防災・災害関連ツールの追加等



HIA
Hyogo International Association

公益財団法人 兵庫県国際交流協会 Hyogo International Association
この防災ガイドブックは(公財)兵庫県国際交流協会のホームページからダウンロードできます。
You can download this guidebook from the Hyogo International Association website.



4. Disaster Preparedness Guide for Children and Parents

4. 子どもと親の防災ガイドブック

*This guide book is written in both Japanese and other languages on adjacent pages, making it easy to understand for non-Japanese speaking residents. The main terms are written in romaji (alphabet) so that non-Japanese speakers can understand them.

※見開きで、日本語と外国語を併記し、日本語が苦手な人にも分かりやすく
※主な用語には、日本語ができる人にも分かるようにローマ字を付記

I 災害(Saigai)について学ぼう!

1 地震(Jishin)

日本は、世界の中で地震が多い国です。私たちの命や生活を守るために、地震についてよく知っておきましょう。

◎ 震度(Shindo)

「震度」は私たちが住んでいる場所での揺れの大きさです。日本だけでは使われています。大事な言葉なので覚えておきましょう。「マグニチュード」は、地震そのものの大きさです。

震度	建物が壊れたり、倒れます	山がくずれたり
7	地面が割れたりします	
6強(6+)	立って歩くことができません	弱い建物が倒れたりします
6弱(6-)	壁のタイルや窓ガラスが落ちたり	ドアが開かなくなったりします
5強(5+)	歩くのが難しいです	固定されていない家具が倒れたりします
5弱(5-)	窓ガラスが割れたり	たなお皿や本が落ちます

震度7と震度4の比較図

震度7: 大きな揺れ (震度大)
震度4: 小さな揺れ (震度小)
距離が近い 距離が遠い
※マグニチュード9.0の場合
(イメージ) 震度とマグニチュード

阪神・淡路大地震

1995年1月17日、淡路島の近くで、マグニチュード7.3、最大震度7の大きな地震がありました。6千人以上が亡くなりました。25万の家が壊れ、多くの人が避難所で生活しました。

◎ 揺れはじめたら気をつけること

家にいたら
机の下などに隠りましょう。窓の外に出でていません
外にいたら
ブロックや壁など、倒れたり落ちてきたりするものから離れます

学校にいたら
先生のいるところよそいで、机の下などに入ります
電車・デパートなどでは
あわてないで、係の人のいるところを聞きましょう

◎ 揺れがおさまるまで待ちましょう

地震発生～2分、自分を守りましょう!
・大きな揺れがおさまってから、あわてず火を消します
・ドアや窓を開けて逃げる道をつくります
・ガラスでがをしないようくつはきます

2分～5分、落ち着いてまわりをよく見ましょう!
・家族の安全を確かめます

◎ 「家にいては危ない」ときは避難所へ行きましょう(☞P11)

危ないとき
・地震で家がくずれそうなとき
・火事が近くで起こっているとき

避難しましょう!
・非常用持出品を持ちます(☞P7)
・ガス栓を閉め、電気のブレーカーを切れます

I Let's learn about natural disasters (Saigai 災害)!

1 Earthquakes (Jishin 地震)

Japan is a country that experiences many earthquakes. Please learn about earthquakes to protect your life and livelihood.

4. Disaster Preparedness Guide for Children and Parents

4. 子どもと親の防災ガイドブック

↓ ↓ ↓ Download via HIA website ↓ ↓ ↓

ダウンロードはHIAのHPから

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/guidemap.html>

- If you know any foreign resident, please refer them to us!
知り合いの外国人がいれば、是非ご紹介ください！！
- Japanese people can use this as learning material to study expressions of disaster-related terminology in different languages!
日本人の方には、防災用語の外国語表現を学ぶ教材としてもご活用を！！



5. My Evacuation Card マイ避難カード

○ My Evacuation Card promoted by Hyogo Prefecture in 9 language versions
兵庫県が推進するマイ避難カードを9言語版で作成

マイ避難カード(記載例)				マイ避難カード(記載例) My Evacuation Card (Example)			
災害の種類	地震	名前	〇〇 〇〇	災害の種類 Type of disaster	Earthquake	名前 Name	〇〇 〇〇
確認!	判断材料の入手 ・緊急地震速報、緊急連絡メール、津波注意報、警報 →兵庫県CGハザードマップ、ひょうご防災APPやテレビなどから	確認!	判断材料の入手 Let's confirm any relevant information • Early earthquake warning, emergency alert email, tsunami warning/advisory, →Hyogo Prefectural CG Hazard Map, Hyogo E-net(app), TV etc.				
いつ?	逃げ時 揺れが止まって、家にいて危ないとき	いつ?	逃げ時 When to evacuate It is not safe to be in the house, once the shaking subsides.				
どこに?	避難先 昼(明るい時) daytime 第一候補: 〇〇小学校 第二候補: 〇〇公民館 夜(暗い時) nighttime 第一候補: 〇〇公民館 第二候補: 近くの安全な高台	どこに? Where to?	避難先 Evacuation site 昼(明るい時) daytime First preference: (ABC) Elementary School Second preference: (XYZ) Community Center 夜(暗い時) nighttime First preference: (ABC) Community Center Second preference: A safe high place nearby				
どのように?	避難する方法 昼(明るい時) daytime 家族と歩いて(弟と手をつなぐ、海から離れる) 夜(暗い時) nighttime 備中電灯を持ち、広い道路を選び、避難先に行き、朝くるまで待機	どのように? How?	避難する方法 How to evacuate 昼(明るい時) daytime Walk with my family (hold hands with my little brother and keep our distance away from the ocean) 夜(暗い時) nighttime Carry a flashlight, choose wide streets to walk on, go to an evacuation site and wait until the morning				
(その他 メモ) 避難するときに防災グッズ(身分証明書や薬など)や緊急連絡先カードを忘れない! 自宅が土砂災害警戒区域、津波浸水想定区域にあるため、土砂災害・津波に注意!				(その他 メモ) Don't forget our emergency supply kit (ID, medications, etc.) and emergency contact card when evacuating! Be careful of landslides and tsunamis as our home is located in a landslide hazard area and a tsunami hazard area!			

↓ ↓ ↓ Download via HIA website ダウンロードはHIAのHPから ↓ ↓
<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/myhinan.html>

6. Handbook for dealing with Foreign Residents in Times of Disaster

災害時外国人対応の手引き

- There are increasing chances for foreign residents becoming disaster victims. However, it is a nationwide issues that preparation is still lacking to receive them at evacuation centers.

外国人が被災者となるケースが増えているが、避難所で十分な受入準備が出来ていないことが全国的な課題



- In FY2021, a handbook for dealing with foreign residents in case of disaster, “How to deal with foreign residents in evacuation centers and what to prepare in advance”, was issued.

令和3年度、災害時外国人対応の手引き「避難所における災害時外国人対応と事前に準備しておきたいこと」を作成

災害時外国人対応の手引き

避難所における災害時外国人対応と
事前に準備しておきたいこと

6. Handbook for dealing with Foreign Residents in Times of Disaster 災害時外国人対応の手引き

[Key Points of the Handbook] 【手引きのポイント】

(1) Points to keep in mind when operating an evacuation shelter

避難所運営における留意点等

(2) Introduction of useful tools for dealing with foreign residents at evacuation centers

避難所での外国人対応に役立つツールの紹介

(3) Preparations at municipalities and municipal international associations

市町や市町国際交流協会での事前準備等



【目 次】

I はじめに ······ P1

(避難所担当向け)

II 避難所での外国人被災者対応モデルマニュアル ······ P2

(避難所担当向け)

III すぐに対応できるもの ······ P5

1 災害時多言語表示シート・災害時用ピクトグラム ······ P5

2 多言語指さしボード ······ P9

3 多言語避難者登録カード ······ P12

(市町・国際交流協会外国人支援担当者等向け)

IV 事前に準備・調整しておきたいこと ······ P14

1 市町の規模に関わらず検討いただきたいこと ······ P14

2 追加で検討いただきたいこと ······ P19

3 ご利用いただける兵庫県国際交流協会の事業 ······ P20

V おわりに ······ P21

【別添資料】

1 多言語指さしボード

2 多言語避難者登録カード

↓↓↓ Download via HIA website ダウンロードはHIAのHPから↓↓↓

https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji_gaikokujin_shien/saigaiji_tebiki.html

7. Other Support for Foreigners in Disasters その他の災害時外国人支援事業

(1) HIA Multilingual Wide-Area Support Center Setup Exercise

Conducted training to acquire know-how on setting up a multilingual support center to assist affected cities and towns by providing translation, interpretation, dispatching volunteers, etc.

HIA 多言語広域支援センター設置訓練

被災市町を支援するために、翻訳・通訳やボランティア派遣などの支援を行う多言語支援センター設置に関するノウハウを習得する訓練を実施。

(2) Conducted a mock drill on how to prepare volunteer interpreters/translators in disasters.

災害時通訳・翻訳ボランティア研修

災害時の通訳・翻訳ボランティアの心構えや模擬訓練を実施

(3) Subsidies for support projects for foreign residents in disasters conducted by international associations of municipalities in the prefecture in cooperation with the local government (Subsidy amount: maximum 100,000 yen, subsidy rate 10/10).

災害時外国人支援助成事業

県内の市町国際交流団体等が行政と連携して実施する災害時の外国人支援事業に対して助成。（助成額；最大10万円、補助率10/10）

Raising awareness about disasters in Japan and how to respond to disasters.

Decreasing the differences in disaster awareness with the Japanese

→**Raising Awareness by "Disaster Preparedness Guide for Children and Parents" and "My Evacuation Card"**

・日本での災害の知識、災害時の対応方法の啓発

日本人との災害認識の差異の縮小

→「親と子供の防災ガイドブック」やマイ避難カードの啓発など

Effective communication of disaster forecasts and warnings to foreign residents

→**Promptly disseminate the information through the corresponding application, SNS, and website.**

Multilingual support

・災害の予報・警報の在住外国人への効果的な伝達

→**対応のアプリやSNS、ホームページでの迅速な周知**

多言語での対応

Raising awareness of post-disaster support and drills at evacuation centers.

→Dissemination of multilingual pointing boards and evacuation center response manuals

Operation training of the Multilingual Wide-Area Disaster Support Center at HIA
Support for multilingual support center operation training in municipalities

・災害発生後の支援や避難所での訓練などの啓発

→多言語指差しボード・避難所対応マニュアルの普及

HIAでの災害時多言語広域支援センターの運営訓練

市町での多言語支援センター運営訓練への支援



Thank You